

中外抒情诗精选系列

刘湛秋 雷 霆 编



世界抒情诗选



# 世界抒情诗选

## 世界抒情诗选

Shijie Shuqingshi Xuan

刘湛秋 雷铨 编

---

春风文艺出版社出版、发行

(沈阳市和平区北一马路108号)

喀左县印刷厂印刷

字数:267 000 开本:850×1168 1/32 印张:15 7/8 插页:2

1983年12月第1版

1994年7月第6次印刷

印数: 257 651~262 650

---

责任编辑: 邓荫柯

插图: 曹金秋

封面设计: 李勤学

责任校对: 李秀芝

---

ISBN 7-5313-0172-5/I·160 定价: 15.80元

# 目 次

## 编者的话

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 莎士比亚〔英国〕七首.....屠 岸译 | 1       |
| 十四行诗第一首.....        | 3       |
| 十四行诗第二十九首.....      | 4       |
| 十四行诗第五十四首.....      | 5       |
| 十四行诗第六十首.....       | 6       |
| 十四行诗第六十六首.....      | 7       |
| 十四行诗第七十六首.....      | 8       |
| 十四行诗第一〇五首.....      | 9       |
| 歌 德〔德国〕六首 .....     | 10      |
| 维特与绿蒂 .....         | 郭沫若译 11 |
| 迷娘歌 .....           | 梁宗岱译 12 |
| 水上精灵之歌 .....        | 冯 至译 13 |
| 自然和艺术 .....         | 冯 至译 15 |
| 年岁 .....            | 冯 至译 16 |
| 任凭你在千种形式里隐身 .....   | 冯 至译 17 |
| 彭 斯〔英国〕三首.....王佐良译  | 19      |

|                  |    |
|------------------|----|
| 我的心呀在高原·····     | 20 |
| 如果你站在冷风里·····    | 21 |
| 致谄媚者·····        | 22 |
| 拜伦〔英国〕五首·····    | 23 |
| 我见过你哭·····杨德豫译   | 24 |
| 当初我们俩分别·····杨德豫译 | 25 |
| 你生命告终·····杨德豫译   | 27 |
| 歌·····姚奔译        | 28 |
| 写给一位女士·····姚奔译   | 29 |
| 雪莱〔英国〕三首·····    | 31 |
| 奥西曼提斯·····王佐良译   | 32 |
| 西风颂·····江枫译      | 33 |
| 致——·····王佐良译     | 38 |
| 华兹华斯〔英国〕五首·····  | 39 |
| 无题·····顾子欣译      | 40 |
| 孤独的收割人·····顾子欣译  | 41 |
| 咏水仙·····顾子欣译     | 43 |
| 早春遣句·····林天斗译    | 44 |
| 致蝴蝶·····林天斗译     | 46 |
| 海涅〔德国〕六首·····冯至译 | 47 |
| 星星们动也不动·····     | 48 |
| 每逢我在清晨·····      | 49 |
| 我的心，你不要忧悵·····   | 50 |
| 等着吧·····         | 50 |

|                  |         |
|------------------|---------|
| 西利西亚的纺织工人·····   | 51      |
| 颂歌·····          | 53      |
| 普希金〔俄国〕七首·····   | 54      |
| 再见吧,真诚的桦树林!····· | 戈宝权译 56 |
| 致大海·····         | 戈宝权译 57 |
| 给凯恩·····         | 戈宝权译 61 |
| 纪念碑·····         | 戈宝权译 62 |
| 玫瑰·····          | 查良铮译 64 |
| “假如生活欺骗了你”·····  | 查良铮译 65 |
| 预感·····          | 查良铮译 65 |
| 雨 果〔法国〕五首·····   | 67      |
| 统一·····          | 闻家骢译 69 |
| 来!一只看不见的笛子·····  | 闻家骢译 70 |
| 当水手,一面计算·····    | 闻家骢译 71 |
| 诗人走到田野上·····     | 金志平译 72 |
| 愤怒的猎手·····       | 金志平译 73 |
| 伊·白朗宁〔英国〕五首····· | 方 平译 77 |
| 十四行诗第四首·····     | 79      |
| 十四行诗第五首·····     | 79      |
| 十四行诗第十首·····     | 80      |
| 十四行诗第三十二首·····   | 81      |
| 十四行诗第四十一首·····   | 82      |
| 朗费罗〔美国〕二首·····   | 杨德豫译 84 |
| 箭与歌·····         | 85      |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 潮水升，潮水落·····         | 86  |
| 莱蒙托夫〔俄国〕五首·····余振译   | 87  |
| 帆·····               | 88  |
| 诗人之死·····            | 89  |
| 云·····               | 94  |
| 祖国·····              | 95  |
| 梦·····               | 97  |
| 惠特曼〔美国〕五首·····       | 99  |
| 我听见美洲在歌唱·····楚图南译    | 101 |
| 为你，啊，民主哟！·····楚图南译   | 102 |
| 在路易斯安那我看见一株活着的橡树     |     |
| 正在生长！·····楚图南译       | 103 |
| 给遭到挫折的欧洲革命者·····荒芜译  | 104 |
| 哦，船长，我的船长！·····江枫译   | 107 |
| 涅克拉索夫〔俄国〕三首·····魏荒弩译 | 110 |
| 一块未收割的田地·····        | 111 |
| 自由·····              | 113 |
| 沉闷啊！没有幸福和自由·····     | 114 |
| 波德莱尔〔法国〕五首·····亚丁译   | 115 |
| 艺术家的“悔罪经”·····       | 117 |
| 疯子与维纳斯·····          | 118 |
| 狗和香水瓶·····           | 119 |
| 已经过去了！·····          | 120 |
| 结束语·····             | 122 |

|                        |          |
|------------------------|----------|
| 裴多菲〔匈牙利〕五首 .....       | 125      |
| 匈牙利.....               | 孙 用译 126 |
| 自由, 爱情.....            | 孙 用译 126 |
| 我是匈牙利人.....            | 孙 用译 127 |
| 最好最好的妻子.....           | 孙 用译 129 |
| 旗帜.....                | 典万生译 131 |
| 哈珀〔美国〕二首 .....         | 邹 绛译 133 |
| 伊莱扎·哈里斯.....           | 134      |
| 奴隶拍卖.....              | 136      |
| 狄金森〔美国〕六首 .....        | 139      |
| 成功.....                | 屠 岸译 140 |
| 我从来没有见过荒野草莱.....       | 屠 岸译 141 |
| 离别.....                | 屠 岸译 141 |
| 细长的家伙.....             | 屠 岸译 142 |
| 暴风雨夜, 暴风雨夜! .....      | 江 枫译 144 |
| 灵魂选择自己的伴侣.....         | 江 枫译 145 |
| 魏尔伦〔法国〕五首 .....        | 罗 洛译 146 |
| 决不再.....               | 148      |
| 月光.....                | 149      |
| 泪洒落在我的心上.....          | 150      |
| 路易·拉辛式的智慧, 我羡慕你! ..... | 151      |
| 传统的五朔节的夜晚.....         | 152      |
| 凡尔哈仑〔比利时〕四首 .....      | 155      |
| <u>原野</u> .....        | 艾 青译 156 |

|              |      |     |
|--------------|------|-----|
| 城市           | 艾 青译 | 160 |
| <u>惊醒的时间</u> | 艾 青译 | 165 |
| 风            | 陈敬容译 | 167 |
| 泰戈尔〔印度〕六首    |      | 170 |
| 孩子的世界        | 郑振铎译 | 171 |
| <u>纸船</u>    | 郑振铎译 | 172 |
| 仿佛           | 谢冰心译 | 173 |
| 节日的音乐响了      | 谢冰心译 | 174 |
| 信息           | 黄雨石译 | 175 |
| 《边沿集》第十八首    | 石 真译 | 175 |
| 黎萨儿〔菲律宾〕一首   | 林 林译 | 177 |
| 最后书怀         |      | 179 |
| 叶 芝〔英国〕二首    | 袁可嘉译 | 183 |
| 当你老了         |      | 184 |
| 茵纳斯弗利岛       |      | 185 |
| 保尔弗〔法国〕三首    | 罗大冈译 | 186 |
| 围绕全世界的圆圈舞    |      | 187 |
| 在爱情花丛中死去的姑娘  |      | 187 |
| 牧童小唱         |      | 188 |
| 罗·弗罗斯特〔美国〕六首 |      | 189 |
| 雪夜林边逗留       | 顾子欣译 | 191 |
| 未选择的路        | 顾子欣译 | 192 |
| 忧虑           | 顾子欣译 | 193 |
| 没上锁的门        | 顾子欣译 | 194 |

|                   |      |     |
|-------------------|------|-----|
| 给解冻的风.....        | 江 枫译 | 195 |
| 爱和问题.....         | 江 枫译 | 196 |
| 里尔克〔奥地利〕四首 .....  |      | 199 |
| 预感.....           | 陈敬容译 | 200 |
| 豹.....            | 陈敬容译 | 201 |
| 秋日.....           | 冯 至译 | 202 |
| 爱的歌曲.....         | 冯 至译 | 203 |
| 托 马〔罗马尼亚〕四首 ..... |      | 204 |
| 流浪者.....          | 孙 玮译 | 205 |
| 秋景.....           | 孙 玮译 | 206 |
| 失业者.....          | 卢 永译 | 207 |
| 你是谁? .....        | 卢 永译 | 208 |
| 桑德堡〔美国〕五首 .....   | 邹荻帆译 | 210 |
| 雾.....            |      | 212 |
| 位置.....           |      | 212 |
| 纽约夜曲.....         |      | 213 |
| 钢的祈祷.....         |      | 214 |
| 芝加哥.....          |      | 215 |
| 斯蒂文斯〔美国〕一首 .....  | 李文俊译 | 217 |
| 观察乌鸦的十三种方式.....   |      | 219 |
| 西门尼斯〔西班牙〕七首 ..... |      | 223 |
| 往事.....           | 江志方译 | 225 |
| 音乐.....           | 江志方译 | 226 |
| 我不再归去.....        | 江志方译 | 227 |

|                  |      |     |
|------------------|------|-----|
| 最后的旅途·····       | 江志方译 | 228 |
| 山村·····          | 江志方译 | 229 |
| 黎明·····          | 古苍梧译 | 230 |
| 守夜·····          | 古苍梧译 | 230 |
| 石川啄木〔日本〕二首·····  | 于雷译  | 232 |
| 海鸥·····          |      | 234 |
| 墓志铭·····         |      | 236 |
| 庞德〔美国〕六首·····    |      | 239 |
| 在一个地铁站·····      | 杜运燮译 | 241 |
| 一个女人的肖像·····     | 杜运燮译 | 242 |
| 合同·····          | 杜运燮译 | 243 |
| 抒情曲·····         | 赵毅衡译 | 244 |
| 少女·····          | 赵毅衡译 | 245 |
| 舞者·····          | 赵毅衡译 | 246 |
| 艾略特〔美国〕七首·····   | 裘小龙译 | 248 |
| 歌·····           |      | 250 |
| 窗前晨景·····        |      | 250 |
| 保卫群岛·····        |      | 251 |
| 海伦姑姑·····        |      | 253 |
| 给我妻子的献辞·····     |      | 254 |
| 波士顿晚报·····       |      | 255 |
| 一个哭泣的年轻姑娘·····   |      | 255 |
| 阿赫玛托娃〔苏联〕六首····· | 乌兰汗译 | 258 |
| 最后一次会晤的歌·····    |      | 261 |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| “我们不善于告别……” .....     | 262          |
| 我不能和这种人在一起 .....      | 263          |
| 解放了的土地 .....          | 264          |
| 夏花园 .....             | 264          |
| “会被忘记?这可真令人惊奇!” ..... | 266          |
| 密斯特拉尔〔智利〕三首 .....     | 267          |
| 小工人 .....             | 陈光孚译 268     |
| 三棵树 .....             | 陈光孚译 270     |
| 死的十四行诗 .....          | 王永年译 271     |
| 马雅可夫斯基〔苏联〕七首 .....    | 275          |
| 晨 .....               | 飞 白译 276     |
| 致俄罗斯 .....            | 飞 白译 278     |
| 把未来揪出来! .....         | 飞 白译 280     |
| 赠耐特同志——船和人 .....      | 飞 白译 283     |
| 开会迷 .....             | 丘 琴译 287     |
| 供初学拍马屁的人使用的           |              |
| 一般指南 .....            | 乌兰汗译 290     |
| 最好的诗 .....            | 飞 白译 296     |
| 叶赛宁〔苏联〕七首 .....       | 刘湛秋 茹香雪译 301 |
| 铁匠 .....              | 302          |
| 狗的歌 .....             | 303          |
| “我沿着初雪漫步……” .....     | 305          |
| “亲爱的一双小手象对天鹅……” ..... | 306          |
| “不舒适的如水的月色……” .....   | 308          |

|                 |          |
|-----------------|----------|
| “蔚蓝的五月，泛红的温馨……” | 309      |
| “多美的夜啊！我不能自己……” | 311      |
| 蒙塔莱〔意大利〕五首      | 吕同六译 313 |
| 生活之恶            | 315      |
| 幸福              | 316      |
| 汲水的轱辘           | 317      |
| 英国圆号            | 317      |
| 夏日正午的漫步         | 319      |
| 壺井繁治〔日本〕四首      | 李 芒译 321 |
| 秋               | 322      |
| 芽               | 322      |
| 神               | 323      |
| 地下水             | 326      |
| 洛尔伽〔西班牙〕五首      | 戴望舒译 328 |
| 海螺              | 329      |
| 梦游人谣            | 329      |
| 海水谣             | 333      |
| 小夜曲             | 335      |
| 黎明              | 336      |
| 阿莱桑德雷〔西班牙〕二首    | 远浩一译 338 |
| 毕加索             | 340      |
| 奇怪的孩子           | 343      |
| 伊萨柯夫斯基〔苏联〕五首    | 蓝 曼译 345 |
| 心爱的             | 346      |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 告别.....                 | 347 |
| 我生在偏僻的乡村.....           | 349 |
| 在井边.....                | 350 |
| “女水兵” .....             | 352 |
| 普列维尔〔法国〕四首..... 高行健译    | 355 |
| 全都为了你.....              | 357 |
| 公园里.....                | 358 |
| 我就是我.....               | 358 |
| 这爱.....                 | 360 |
| 夸西莫多〔意大利〕七首..... 吕同六译   | 364 |
| 岛.....                  | 366 |
| 信.....                  | 367 |
| <u>黎明</u> .....         | 368 |
| 海涛.....                 | 369 |
| 柳树上的竖琴.....             | 371 |
| 柠檬树上的黑喜鹊.....           | 372 |
| 南方哀思.....               | 374 |
| 阿尔贝蒂〔西班牙〕二首..... 拓生 肖月译 | 377 |
| 一个怪影在欧洲游荡着.....         | 378 |
| 陆地上的海员.....             | 380 |
| 希克梅特〔土耳其〕四首 .....       | 385 |
| 我的心不在这里..... 孙 玮译       | 386 |
| 我坐在大地上..... 王槐受 郁 洁译    | 388 |
| 大赦..... 秋 原译            | 389 |

|                 |      |     |
|-----------------|------|-----|
| 眼睛              | 秋 原译 | 391 |
| 一个兵士的死          | 陈微明译 | 393 |
| 休 士〔美国〕二首       |      | 395 |
| 黑种人谈河流          | 袁水拍译 | 396 |
| 我也歌唱美国          | 张 奇译 | 397 |
| 聂鲁达〔智利〕七首       |      | 399 |
| 《二十首情诗和一首绝望的歌》  |      |     |
| 之六              | 王永年译 | 401 |
| 这就是我的生活         | 王永年译 | 402 |
| 集邮册的赞歌          | 陈光孚译 | 403 |
| 你的微笑            | 陈光孚译 | 407 |
| 《蒙骗法》的颁布        | 江志方译 | 409 |
| 都市              | 江志方译 | 412 |
| 献给夜的颂歌          | 秋 原译 | 414 |
| 奥 顿〔英国〕五首       | 卞之琳译 | 418 |
| “他用命在远离文化中心的场所” |      | 419 |
| “当所有用以报告消息的工具”  |      | 420 |
| 小说家             |      | 420 |
| 名人简历            |      | 421 |
| 服尔泰在斐尔奈         |      | 422 |
| 耶可布森〔挪威〕三首      | 郑 敏译 | 425 |
| 向阳花             |      | 427 |
| 阴郁的岗楼           |      | 428 |
| 嘘——轻点           |      | 429 |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| 特瓦尔朵夫斯基〔苏联〕七首 ..... | 丘 琴译 430 |
| 我没有工夫嘲弄自己 .....     | 432      |
| 住手吧，一切干扰在于 .....    | 432      |
| 子夜带着夜的礼物 .....      | 434      |
| 不要去唤起好心人 .....      | 435      |
| 时间过得非常快 .....       | 435      |
| 世间世物皆有规律时限 .....    | 436      |
| 我的清晨是自我检查时刻 .....   | 437      |
| 米沃什〔波兰〕七首 .....     | 439      |
| 诗的艺术？ .....         | 王永年译 441 |
| 云 .....             | 王永年译 443 |
| 使命 .....            | 韩 逸译 444 |
| 献词 .....            | 艾 迅译 444 |
| 偶然相逢 .....          | 艾 迅译 446 |
| 黑人小姑娘演奏肖邦 .....     | 林洪亮译 447 |
| 窗 .....             | 陈敬容译 448 |
| 埃利蒂斯〔希腊〕七首 .....    | 李野光译 450 |
| 蓝色记忆的年代 .....       | 452      |
| 礁石的玛丽娜 .....        | 454      |
| 疯狂的石榴树 .....        | 456      |
| 爱琴海的忧郁 .....        | 458      |
| 夏天的躯体 .....         | 460      |
| 膝头受伤的孩子 .....       | 462      |
| 勇士的睡眠 .....         | 463      |

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| 西蒙诺夫〔苏联〕三首 .....  | 466       |
| 等着我吧 .....        | 苏  杭译 467 |
| 无题 .....          | 许贤绪译 469  |
| 旗 .....           | 许贤绪译 470  |
| 罗·洛威尔〔美国〕二首 ..... | 袁可嘉译 472  |
| 为联邦而死难者 .....     | 474       |
| 黄鼠狼的时刻 .....      | 478       |
| 波帕〔南斯拉夫〕二首 .....  | 裘小龙译 482  |
| 诗人的梯子 .....       | 483       |
| 我守卫 .....         | 484       |
| 汉德克〔奥地利〕一首 .....  | 绿  原译 486 |
| 颠倒的世界 .....       | 487       |